

Originalfassung

DE BETRIEBSANLEITUNG

UNIV. BLECHBEARBEITUNGSMASCHINE 3 IN 1

Übersetzung / Translation

EN USER MANUAL

COMBINED SHEET MACHINE 3 IN 1

ES INSTRUCCIONES DE SERVICIO

PROCESADORA UNIV. DE CHAPA 3 EN 1



UBM305



1 INHALT / INDEX

1	INHALT / INDEX	2
2	SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SEÑALES DE SEGURIDAD	4
3	TECHNIK / TECHNIC / TÉCNICA	5
3.1	Lieferumfang / Delivery content / Volumen de suministro	5
3.2	Komponenten / Components / Componentes	5
3.3	Technische Daten / Technical data / Datos técnicos	6
4	VORWORT (DE)	7
5	SICHERHEIT	8
5.1	Bestimmungsgemäße Verwendung	8
5.1.1	Technische Einschränkungen	8
5.1.2	Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen	8
5.2	Anforderungen an Benutzer	8
5.3	Allgemeine Sicherheitshinweise	8
5.4	Spezielle Sicherheitshinweise für Blechbearbeitungsmaschinen	9
5.5	Gefahrenhinweise	9
6	MONTAGE	10
6.1	Aufstellort	10
6.1.1	Vorbereitung der Oberflächen	10
6.2	Zusammenbau	10
6.3	Maschineneinstellungen	11
7	BETRIEB	12
7.1	Bedienung	12
7.1.1	Abkanten	12
7.1.2	Schneiden	12
7.1.3	Rundbiegen	12
8	REINIGUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG	13
8.1	Reinigung	13
8.2	Wartung	13
8.3	Lagerung	13
8.4	Entsorgung	13
9	PREFACE (EN)	14
10	SAFETY	15
10.1	Intended use of the machine	15
10.1.1	Technical restrictions	15
10.1.2	Prohibited use / Forseeable misuse	15
10.2	User requirements	15
10.3	General safety instructions	15
10.4	Special safety instructions for sheet metal working machines	16
10.5	Hazard warnings	16
11	ASSEMBLY	16
11.1	Installation site	16
11.2	Preparation of the surface	17
11.3	Assembly the machine	17
11.4	Machine settings	17
12	OPERATION	18
12.1	Operation	18
12.1.1	Bending	18
12.1.2	Cutting	18
12.1.3	Rolling	19
13	CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL	19
13.1	Cleaning	19
13.2	Maintenance	19
13.3	Storage	19
13.4	Disposal	19
14	PRÓLOGO (ES)	20
15	SEGURIDAD	21
15.1	Uso conforme a las especificaciones	21
15.1.1	Limitaciones técnicas	21
15.1.2	Aplicaciones prohibidas / aplicaciones indebidas peligrosas	21
15.2	Requisitos del usuario	21
15.3	Indicaciones generales de seguridad	21
15.4	Indicaciones especiales de seguridad para procesadoras de chapa	22
15.5	Advertencias de peligro	22
16	MONTAJE	23

16.1	Lugar de instalación	23
16.1.1	Preparación de las superficies.....	23
16.2	Ensamblaje	23
16.3	Ajustes de la máquina	24
17	FUNCIONAMIENTO	25
17.1	Manejo.....	25
17.1.1	Biselado.....	25
17.1.2	Cuchillas.....	25
17.1.3	Plegado redondo	25
18	LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO Y ELIMINACIÓN DE RESIDUOS	26
18.1	Limpieza	26
18.2	Mantenimiento.....	26
18.3	Almacenamiento	26
18.4	Eliminación de residuos	26
19	ERSATZTEILE / SPARE PARTS / PIEZAS DE RECAMBIO	27
19.1	Ersatzteilbestellung / Spare parts order / Pedido de piezas.....	27
19.2	Explosionszeichnung / Exploded view / Vista de despiece	28
20	EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG/CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY/ CERTIFICADO DE CONFORMIDAD / DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE	29
21	GARANTIEERKLÄRUNG (DE)	30
22	GUARANTEE TERMS (EN)	31
23	DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)	32
24	PRODUKTBEOBACHTUNG PRODUCT MONITORING	33

2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SEÑALES DE SEGURIDAD

DE	SICHERHEITSZEICHEN BEDEUTUNG DER SYMBOLE	EN	SAFETY SIGNS DEFINITION OF SYMBOLS	ES	SEÑALES DE SEGURIDAD SIGNIFICADO DE LOS SÍMBOLOS
-----------	---	-----------	---------------------------------------	-----------	---



DE	CE-KONFORM! - Dieses Produkt entspricht den EU-Richtlinien.
EN	CE-CONFORMAL! - This product complies with the EC-directives.
ES	¡CONFORMIDAD CE! - Este producto cumple con las directivas CE.



DE	Anleitung beachten!
EN	Follow the instructions!
ES	¡Observe el manual de instrucciones!



DE	Persönliche Schutzausrüstung tragen!
EN	Wear personal protective equipment!
ES	¡Use el equipo de protección individual!



DE	Warnung vor rotierenden Teilen!
EN	Warning of rotating parts!
ES	¡Advertencia de componentes rotatorios!



DE	Warnung vor Handverletzungen (Quetschungen)!
EN	Warning against hand injuries (bruises)!
ES	¡Advertencia de sufrir lesiones en las manos (aplastamientos)!



DE	Warnung vor Schnittverletzungen!
EN	Warning about cut injuries!
ES	¡Advertencia de sufrir lesiones producidas por cortes!

EN	Missing or non-readable safety stickers have to be replaced immediately!
ES	¡Deben sustituirse inmediatamente los letreros de advertencia y/o las pegatinas que haya en la máquina, que se hayan vuelto ilegibles o se hayan retirado!

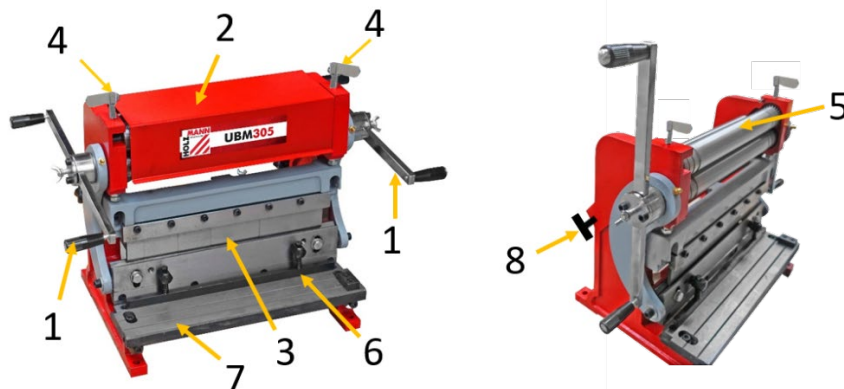
3 TECHNIK / TECHNIC / TÉCNICA

3.1 Lieferumfang / Delivery content / Volumen de suministro



UBM305	
1	Maschine / machine / Máquina
2	Anschlag / fence / Tope
3	Bedienhebel / operating lever / Palanca de mando
4	Anschlaghalterungen / mounting rods / Soportes de tope
5	Anschlagsbegrenzer / fence stops / Limitadores de tope
6	Befestigungsschrauben / fixing screws / Tornillos de sujeción
7	Klemmschrauben Biegerolle / clamping screws pressing roll / Tornillos de sujeción del rodillo de plegado
8	Einstellschraube Biegeradius / adjusting screw rolling radius / Tornillo de ajuste del radio de curvatura
9	Betriebsanleitung / user manual / Instrucciones de servicio
10	Schraube / screw / Tornillo

3.2 Komponenten / Components / Componentes



UBM305	
1	Bedienhebel / operating lever / Palanca de mando
2	Biegerollenabdeckung / cover / Cubierta del rodillo curvador
3	Biegesegmente / bending fingers / Segmentos de flexión
4	Klemmschrauben Biegerolle / clamping screws pressing roll / Tornillos de sujeción del rodillo de plegado
5	Biegerollen / pressing rolls / Rodillos de plegado
6	Niederhalter / downholder / Pisadores
7	Arbeitstisch / work bench / Mesa de trabajo
8	Einstellschraube Biegeradius / adjusting screw rolling radius / Tornillo de ajuste del radio de curvatura

3.3 Technische Daten / Technical data / Datos técnicos

Parameter / parameters / Parámetros	UBM305
Arbeitslänge (abkanten, rollbiegen) / working length (bending, rolling) / Longitud de trabajo (biselado, plegado curvo)	305 mm
Arbeitslänge (schneiden) / working length (cutting) / Longitud de trabajo (cortar)	350 mm
Max. Messeröffnung / max. blade opening / Apertura máx. de cuchilla	1,95 mm
max. Blechstärke / max. sheet thickness / Grosor máx. de chapa	1 mm
Abkantwinkelbereich / angle range / Rango del ángulo de biselado	0 – 125 °
Rollendurchmesser / roller diameter / Diámetro de rodillo	Ø 38 mm
Min. Rolldurchmesser / min. rolling diameter / Diámetro mín. de rodillo	Ø 65 mm
Maschinenmaße / machine dimension / Medidas de la máquina	545 x 405 x 450 mm
Verpackungsmaße / packaging dimension / Dimensiones del embalaje	490 x 430 x 340 mm
Nettogewicht / net weight / Peso neto	43 kg
Bruttogewicht / gross weight / Peso bruto	45 kg

4 VORWORT (DE)

Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur sicheren Inbetriebnahme und Handhabung der UNIV. BLECHBEARBEITUNGSMASCHINE 3 IN 1 UBM305, nachfolgend als "Maschine" bezeichnet.



Die Anleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke an einem geeigneten, für Nutzer (Betreiber) leicht zugänglichen, vor Staub und Feuchtigkeit geschützten Ort auf, und legen Sie sie der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

Beachten Sie im Besonderen das Kapitel Sicherheit!

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte.

Technische Änderungen vorbehalten!

Kontrollieren Sie die Ware nach Erhalt unverzüglich und vermerken Sie etwaige Beanstandungen bei der Übernahme durch den Zusteller auf dem Frachtbrief!

Transportschäden sind innerhalb von 24 Stunden separat an uns zu melden.

Für nicht vermerkte Transportschäden kann Holzmann keine Gewährleistung übernehmen.

Urheberrecht

© 2020

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch verfassungsmäßigen Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4170 Haslach zuständige Gericht als vereinbart.

Kundendienstadresse

HOLZMANN MASCHINEN GmbH
4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA
Tel +43 7289 71562 Dw 0
Fax +43 7289 71562 Dw 4
info@holzmann-maschinen.at

5 SICHERHEIT

Dieser Abschnitt enthält Informationen und wichtige Hinweise zur sicheren Inbetriebnahme und Handhabung der Maschine.



Zu Ihrer Sicherheit lesen Sie diese Betriebsanleitung vor Inbetriebnahme aufmerksam durch. Das ermöglicht Ihnen den sicheren Umgang mit der Maschine, und Sie beugen damit Missverständnissen sowie Personen- und Sachschäden vor. Beachten Sie außerdem die an der Maschine verwendeten Symbole und Piktogramme sowie die Sicherheits- und Gefahrenhinweise!

5.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist ausschließlich für folgende Tätigkeiten bestimmt:

Zum Schneiden, Biegen und Abkanten von Blechen aus Stahl/Aluminium oder anderen metallischen Werkstoffen innerhalb der vorgegeben technischen Grenzen.

Für eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung und daraus resultierende Sachschäden oder Verletzungen übernimmt **HOLZMANN-MASCHINEN keine Verantwortung oder Garantieleistung.**

5.1.1 Technische Einschränkungen

Die Maschine ist für den Einsatz unter folgenden Umgebungsbedingungen bestimmt:

Rel. Feuchtigkeit:	max. 65 %
Temperatur (Betrieb)	+5° C bis +40° C
Temperatur (Lagerung, Transport)	-20° C bis +55° C

5.1.2 Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen

- Betreiben der Maschine ohne adäquate körperliche und geistige Eignung
- Betreiben der Maschine ohne Kenntnis der Bedienungsanleitung
- Änderungen der Konstruktion der Maschine
- Betreiben der Maschine außerhalb der in dieser Anleitung angegebenen Grenzen
- Entfernen der an der Maschine angebrachten Sicherheitskennzeichnungen
- Verändern, umgehen oder außer Kraft setzen der Sicherheitseinrichtungen der Maschine

Die nicht bestimmungsgemäße Verwendung bzw. die Missachtung der in dieser Anleitung dargelegten Ausführungen und Hinweise hat das Erlöschen sämtlicher Gewährleistungs- und Schadenersatzansprüche gegenüber der Holzmann Maschinen GmbH zur Folge.

5.2 Anforderungen an Benutzer

Die Maschine ist für die Bedienung durch eine Person ausgelegt. Voraussetzungen für das Bedienen der Maschine sind die körperliche und geistige Eignung sowie Kenntnis und Verständnis der Betriebsanleitung. Personen, die aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder ihrer Unerfahrenheit oder Unkenntnis nicht in der Lage sind, die Maschine sicher zu bedienen, dürfen sie nicht ohne Aufsicht oder Anweisung durch eine verantwortliche Person benutzen.

Bitte beachten Sie, dass örtlich geltende Gesetze und Bestimmungen das Mindestalter des Bedieners festlegen und die Verwendung dieser Maschine einschränken können!

Legen Sie ihre persönliche Schutzausrüstung vor Arbeiten an der Maschine an.

5.3 Allgemeine Sicherheitshinweise

Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind bei Arbeiten mit der Maschine neben den allgemeinen Regeln für sicheres Arbeiten folgende Punkte zu berücksichtigen:

- Kontrollieren Sie die Maschine vor Inbetriebnahme auf Vollständigkeit und Funktion. Benutzen Sie die Maschine nur dann, wenn die für die Bearbeitung erforderlichen

trennenden Schutzeinrichtungen und andere nicht trennende Schutzeinrichtungen angebracht sind, sich in gutem Betriebszustand befinden und richtig gewartet sind.

- Wählen Sie als Aufstellort einen ebenen, erschütterungsfreien, rutschfesten Untergrund.
- Sorgen Sie für ausreichend Platz rund um die Maschine!
- Achten Sie auf ein sauberes Arbeitsumfeld und sorgen Sie für ausreichende Lichtverhältnisse am Arbeitsplatz, um stroboskopische Effekte zu vermeiden!
- Verwenden Sie nur einwandfreies Werkzeug, das frei von Rissen und anderen Fehlern (z.B. Deformationen) ist.
- Entfernen Sie Einstellwerkzeuge vor dem Einschalten von der Maschine.
- Halten Sie den Bereich rund um die Maschine frei von Hindernissen (z.B. Staub, Späne, abgeschnittene Werkstückteile etc.).
- Kontrollieren Sie die Maschine vor Inbetriebnahme auf Vollständigkeit und Funktion.
- Überprüfen Sie die Verbindungen der Maschine vor jeder Verwendung auf ihre Festigkeit.
- Die Maschine darf nur von Personen betrieben, gewartet oder repariert werden, die mit ihr vertraut sind und die über die im Zuge dieser Arbeiten auftretenden Gefahren unterrichtet sind.
- Stellen Sie sicher, dass Unbefugte einen entsprechenden Sicherheitsabstand zum Gerät einhalten, und halten Sie insbesondere Kinder von der Maschine fern.
- Tragen Sie geeignete Schutzausrüstung (Augenschutz, Gehörschutz, Handschuhe beim Umgang mit Werkzeugen) sowie eng anliegende Arbeitsschutzkleidung – niemals lose Kleidung, Krawatten, Schmuck etc. tragen – Einzugsgefahr!
- Verbergen Sie lange Haare unter einem Haarschutz.
- Entfernen Sie keine Abschnitte oder andere Teile des Werkstücks bei laufender Maschine aus dem schneidenden Bereich!
- Arbeiten Sie immer mit bedacht und der nötigen Vorsicht und wenden Sie auf keinen Fall übermäßige Gewalt an.
- Überbeanspruchen Sie die Maschine nicht!
- Unterlassen Sie das Arbeiten an der Maschine bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen!

5.4 Spezielle Sicherheitshinweise für Blechbearbeitungsmaschinen

- Werkstück im belasteten Zustand nicht bewegen.
- Drücken Sie keine Federn oder andere elastische Gegenstände zusammen. Diese könnten sich gefährlich lösen.
- Belasten Sie die Maschine nicht über seine Nennkapazität hinaus.
- Halten Sie Hände und Füße während der Arbeit von den Klemmleisten fern.
- Scharfe Blechkanten können Verletzungen an Fingern, Hände oder andere Körperteile mit sich ziehen. Verwenden sie daher beim Handling dieser immer Sicherheitshandschuhe der Kategorie II (nach EN 388) und entgraten Sie die Kanten bestmöglich.

5.5 Gefahrenhinweise

Trotz bestimmungsmäßiger Verwendung bleiben bestimmte Restrisiken bestehen. Bedingt durch Aufbau und Konstruktion der Maschine können im Umgang mit den Maschinen Gefährdungssituationen auftreten, die in dieser Bedienungsanleitung wie folgt gekennzeichnet sind:

GEFAHR



Ein auf diese Art gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine unmittelbar gefährliche Situation hin, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führt, wenn sie nicht gemieden wird.

WARNUNG



Ein solcherart gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

VORSICHT



Ein auf diese Weise gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu geringfügigen oder leichten Verletzungen führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

HINWEIS



Ein derartig gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu Sachschäden führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

Ungeachtet aller Sicherheitsvorschriften sind und bleiben ihr gesunder Hausverstand und ihre entsprechende technische Eignung/Ausbildung der wichtigste Sicherheitsfaktor bei der fehlerfreien Bedienung der Maschine. Sicheres Arbeiten hängt in erster Linie von Ihnen ab!

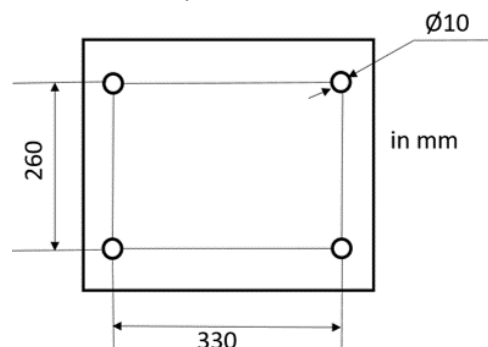
6 MONTAGE

6.1 Aufstellort

Der Boden bzw. Arbeitstisch am Aufstellort muss die Last der Maschine tragen können. Der Mindestplatzbedarf der Maschine ergibt sich aus den Abmessungen der Maschine zuzüglich eines Sicherheitsbereiches rund um die Maschine.

Wählen Sie als Aufstellort einen ebenen, tragfähigen Untergrund mit entsprechendem Raumangebot. Berücksichtigen Sie beim Aufstellen der Maschine ebenfalls den benötigten Arbeitsbereich der benötigt wird um Werkstücke zu bearbeiten!

Bei langen Werkstücken dürfen im Ausschub-Bereich (= Gefahrenbereich) keine Quetsch- oder Scherstellen entstehen! Der Aufstellort muss darüber hinaus die ergonomischen Anforderungen an einen Arbeitsplatz (ausreichende Lichtverhältnisse etc.) erfüllen. Die Maschine verfügt über Befestigungslöcher, die es ermöglichen die Maschine an einer Werkbank oder einem Maschinentisch zu befestigen.



6.1.1 Vorbereitung der Oberflächen

Beseitigen Sie das Konservierungsmittel, das zum Korrosionsschutz der Teile ohne Anstrich aufgetragen ist. Das kann mit den üblichen Lösungsmitteln geschehen. Dabei keine Nitrolösungsmittel oder ähnliche Mittel und in keinem Fall Wasser verwenden.

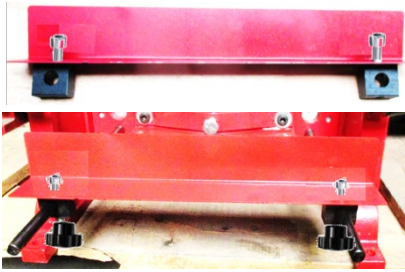
HINWEIS



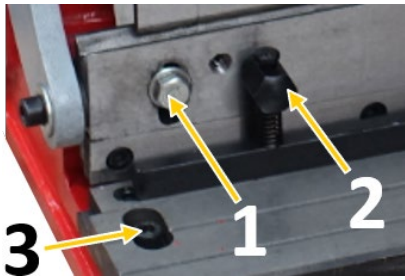
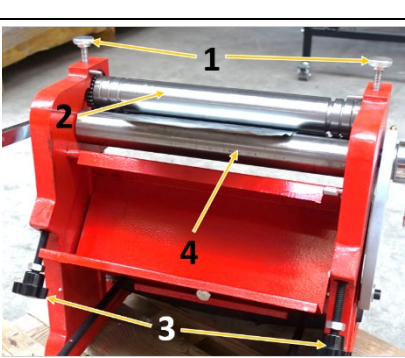
Der Einsatz von Farbverdünnern, Benzin, aggressiven Chemikalien oder Scheuermitteln führt zu Sachschäden an den Oberflächen!
Daher gilt: Bei der Reinigung nur milde Reinigungsmittel verwenden

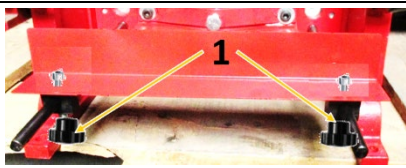
6.2 Zusammenbau

Die Maschine kommt vormontiert, es sind die zum Transport abmontierten Anbauteile laut nachstehender Anleitung zu montieren.

	1. Montage Bedienhebel Einen Kunststoffhandgriff abmontieren, Bedienhebel durch die dafür vorgesehene Öffnung stecken und mittels der Feststellschraube in der Mittelposition fixieren.
	2. Montage der Kunststoffhandgriffe Kunststoffhandgriff an der Außenseite des Bedienhebels anschrauben.
	3. Montage Anschlag Anschlag über zwei Metallstäbe und den dazugehörigen Schrauben auf der hinteren Seite der Maschine monieren.

6.3 Maschineneinstellungen

	Schneidefunktion: • Messerbalken mit Schraube (1) fixieren. • Niederhalter mit Schraube (2) an Blechstärke anpassen. • Messerschnittspalt kann durch verschieben des Arbeitstisches eingestellt werden. • Schraube (3) lösen Spalt einstellen und Arbeitstisch mit Schraube wieder in der gewünschten Position fixieren.
	Abkantfunktion: • Die einzelnen Biegesegmente können durch Lösen der Schrauben (1) entfernt oder in eine andere Position gebracht werden. • Danach Biegesegmente mit Schrauben wieder fixieren.
	Rollbiegefunktion: • Der Druck der oberen Biegerolle (2) wird mit den Klemmschrauben (1) eingestellt. • Der Abstand (Biegeradius) der unteren Biegerolle (4) wird mit den Einstellschrauben (3) eingestellt und kann mit den Kontermuttern fixiert werden. Rollen zueinander parallel = Zylinder Rollen zueinander nicht parallel = Kegel



Anschlag:

- Die Fixierschrauben (1) lösen. Anschlag auf gewünschte Blechlänge einstellen und wieder fixieren.

7 BETRIEB

Betreiben Sie die Maschine nur im einwandfreien Zustand. Vor jedem Betrieb ist eine Sichtprüfung der Maschine durchzuführen. Sicherheitseinrichtungen und Bedienelemente sind genauestens zu kontrollieren. Prüfen Sie Schraubverbindungen auf Beschädigung und festen Sitz.

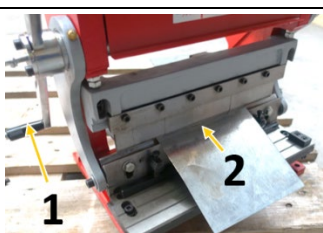
VORSICHT



Die scharfen Kanten von Blechen können bei der Handhabung zu Schnittverletzungen führen. Durch geeignete Schutzhandschuhe und einfache Hilfsmittel (Handmagnete, Handsauger, Trageklemmen, Trageklauen) können diese Verletzungen verhindert werden.

7.1 Bedienung

7.1.1 Abkanten



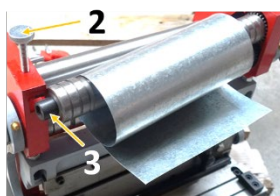
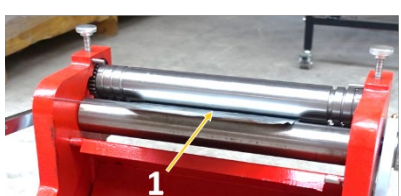
- Biegesegmente einstellen.
- Blech in Ankantvorrichtung (2) legen.
- Bedienhebel (1) bis zum gewünschten Abkantwinkel drehen.

7.1.2 Schneiden



- Schnittpalt einstellen
- Schneidvorrichtung durch Drehen des Bedienhebels (1) öffnen.
- Blech zwischen oberes und unteres Schnittmesser schieben (2).
- Für die Schnittlänge kann der Anschlag (3) verwendet werden.
- Bedienhebel bis zum vollständigen Durchschneiden drehen.

7.1.3 Rundbiegen



- Biegerollenabdeckung öffnen.
- Biegerollen einstellen.
- Blech (1) einführen.
- Mit Bedienhebel und wenn notwendig Einstellungsanpassungen der Biegerollen Blech rundbiegen.

Entnahme von Zylinder oder Kegel:

- Klemmschraube (2) lösen.
- Obere Biegerolle (3) aus der Halterung nehmen.
- Zylinder oder Kegel entnehmen.
- Biegerolle wieder in die Halterung geben und fixieren.

8 REINIGUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG

8.1 Reinigung

HINWEIS



Falsche Reinigungsmittel können den Lack der Maschine angreifen. Verwenden Sie zum Reinigen keine Lösungsmittel, Nitroverdünnung oder andere Reinigungsmittel, die den Lack der Maschine beschädigen könnten. Beachten Sie die Angaben und Hinweise des Reinigungsmittelherstellers!

Bereiten Sie die Oberflächen auf und schmieren Sie die blanken Maschinenteile mit einem säurefreien Schmieröl ein.

In weiterer Folge ist regelmäßige Reinigung Voraussetzung für den sicheren Betrieb der Maschine sowie eine lange Lebensdauer derselben. Reinigen Sie das Gerät deshalb nach jedem Einsatz.

8.2 Wartung

Die Maschine ist wartungsarm und nur wenige Teile müssen gewartet werden. Ungeachtet dessen sind Störungen oder Defekte, die geeignet sind, die Sicherheit des Benutzers zu beeinträchtigen, umgehend zu beseitigen!

- Vergewissern Sie sich vor jeder Inbetriebnahme vom einwandfreien Zustand und ordnungsgemäßen Funktionieren der Sicherheitseinrichtungen.
- Kontrollieren Sie sämtliche Verbindungen zumindest wöchentlich auf festen Sitz.
- Überprüfen Sie regelmäßig den einwandfreien und lesbaren Zustand der Warn- und Sicherheitsaufkleber der Maschine.
- Nach jeder Inbetriebnahme: Maschine von Spänen säubern.
- Nach 25 Betriebsstunden: Mechanische Funktionsteile mit geeignetem Schmiermittel schmieren.

8.3 Lagerung

HINWEIS



Bei unsachgemäßer Lagerung können wichtige Bauteile beschädigt und zerstört werden. Lagern Sie verpackte oder bereits ausgepackten Teile nur unter den vorgesehenen Umgebungsbedingungen!

Lagern Sie die Maschine bei Nichtgebrauch an einem trockenen, frostsichereren und versperrbaren Ort um einerseits der Entstehung von Rost entgegenzuwirken, und um andererseits sicherzustellen, dass Unbefugte und insbesondere Kinder keinen Zugang zur Maschine haben.

8.4 Entsorgung



Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungs-Vorschriften. Entsorgen Sie die Maschine, Maschinenkomponenten oder Betriebsmittel niemals im Restmüll. Kontaktieren Sie gegebenenfalls Ihre lokalen Behörden für Informationen bezüglich der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten. Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Maschine oder ein gleichwertiges Gerät kaufen, ist dieser in bestimmten Ländern verpflichtet, Ihre alte Maschine fachgerecht zu entsorgen.

9 PREFACE (EN)

Dear Customer!

This operating manual contains information and important notes for safe commissioning and handling of COMBINED SHEET MACHINE 3 IN 1 UBM305, hereinafter referred to as "machine".



The manual is an integral part of the machine and must not be removed. Keep it for later use in a suitable place, easily accessible to users (operators), protected from dust and moisture, and enclose it with the machine if it is passed on to third parties!

Please pay special attention to the chapter safety!

Due to the constant further development of our products, illustrations and contents may differ slightly. If you notice any errors, please inform us.

Technical changes reserved!

Check the goods immediately after receipt and make a note of any complaints on the consignment note when the delivery person takes them over!

Transport damage must be reported separately to us within 24 hours.

Holzmann cannot accept any liability for transport damage not noted.

Copyright

© 2020

This document is protected by international copyright law. Any unauthorized duplication, translation or use of pictures, illustrations or text of this manual will be pursued by law.

Court of jurisdiction is the Landesgericht Linz or the competent court for 4170 Haslach, Austria!

Customer service contact

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 Ext. 0

Fax +43 7289 71562 Ext. 4

info@holzmann-maschinen.at

10 SAFETY

This section contains information and important notes on safe commissioning and handling of the machine.



For your personal safety, please read these operating instructions carefully before commissioning. This will enable you to handle the machine safely and prevent misunderstandings as well as personal injury and damage to property. Also observe the symbols and pictograms used on the machine as well as the safety and danger information!

10.1 Intended use of the machine

The machine is intended exclusively for the following activities: For rolling, bending and cutting sheets of steel/aluminium or other metallic materials within the specified technical limits.

HOLZMANN MASCHINEN assumes no responsibility or warranty for any other use or use beyond this and for any resulting damage to property or injuries.

10.1.1 Technical restrictions

The machine is intended for use under the following ambient conditions:

Rel. Humidity:	max. 65 %
Temperature (operational)	+5° C bis +40° C
Temperature (Storage, Transport)	-20° C bis +55° C

10.1.2 Prohibited use / Foreseeable misuse

- Operation of the machine without adequate physical and mental aptitude
- Operating the machine without knowledge of the operating instructions
- Changes in the design of the machine
- Operating the machine outside the limits specified in this manual
- Remove the safety markings attached to the machine.
- Modify, circumvent or disable the safety devices of the machine.

The improper use or disregard of the versions and instructions described in this manual will result in the voiding of all warranty and compensation claims against Holzmann Maschinen GmbH.

10.2 User requirements

The physical and mental suitability as well as knowledge and understanding of the operating instructions are prerequisites for operating the machine. Persons who, because of their physical, sensory or mental abilities or their inexperience or ignorance, are unable to operate the machinery safely must not use it without the supervision or instruction by a responsible person.

Please note that local laws and regulations may stipulate the minimum age of the operator and restrict the use of this machine!

Put on your personal protective equipment before working on the machine.

10.3 General safety instructions

To avoid malfunctions, damage and health hazards when working with the machine, in addition to the general rules for safe working, the following points must be observed:

- Before commissioning, check the machine for completeness and function.
- Choose a level, vibration-free, non-slip surface for the installation location.
- Ensure sufficient space around the machine!
- Ensure sufficient lighting conditions at the workplace to avoid stroboscopic effects!
- Only use perfect tools that are free of cracks and other defects (e.g. deformations).
- Remove setting tools from the machine before switching on.
- Keep the area around the machine free of obstacles (e.g. dust, chips, cut workpiece parts etc.).
- Check the strength of the machine connections before each use.
- The machine may only be operated, serviced or repaired by persons who are familiar with it and who have been informed of the dangers arising in the course of this work.
- Ensure that unauthorised persons maintain an appropriate safety distance from the machine and, in particular, keep children away from the machine.
- Wear suitable protective equipment (eye protection, dust mask, respiratory protection, ear protection, gloves when handling tools) as well as close-fitting work protective clothing - never wear loose clothing, ties, jewellery, etc. - danger of being drawn in!

- Hide long hair under hair protection.
- Do not remove any sections or other parts of the workpiece from the cutting area while the machine is running!
- Always work with care and the necessary caution and never use excessive force.
- Do not overload the machine!
- Do not work on the machine if you are tired, not concentrated or under the influence of medication, alcohol or drugs!

10.4 Special safety instructions for sheet metal working machines

- Do not move the workpiece when loaded.
- Do not compress springs or other elastic objects. These could come loose dangerously.
- Do not operate the machine beyond its rated capacity.
- Keep hands and feet away from the clamping devices during work.
- Sharp sheet edges can cause injuries to fingers, hands or other body parts. Always wear category II safety gloves (according EN 388) when handling sheet metal and always deburr the edges.

10.5 Hazard warnings

Despite their intended use, certain residual risks remain. Due to the structure and construction of the machine, hazardous situations may occur when handling the machines:

DANGER



A safety instruction designed in this way indicates an imminently hazardous situation which, if not avoided, will result in death or serious injury.

WARNING



Such a safety instruction indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, may result in serious injury or even death.

CAUTION



A safety instruction designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, may result in minor or moderate injury.

NOTICE

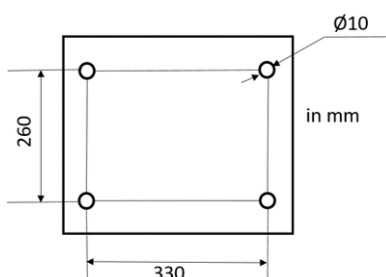


A safety notice designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, may result in property damage.

Irrespective of all safety regulations, their sound common sense and corresponding technical suitability/training are and remain the most important safety factor in the error-free operation of the machine. Safe working depends first and foremost on you!

11 ASSEMBLY

11.1 Installation site



The floor and worktop at the place of installation must be able to support the load of the machine. The minimum space required for the machine is determined by the dimensions of the machine plus a safety area around the machine. Choose an even, load-bearing subfloor with the appropriate amount of space as the installation location. When setting up the machine, also take into account the working area required to process workpieces! With long workpieces, there must be no crushing or shearing points in the extension area (= danger zone)! The installation site must also meet the ergonomic requirements for a workplace (sufficient lighting conditions, etc.). The machine has mounting holes that allow the machine to be fixed to a workbench or machine table.

11.2 Preparation of the surface

Remove the conservation agent that is applied to protect the parts against corrosion without painting. This can be done with the usual solvents. Do not use nitro solvents or similar agents and under no circumstances use water.

NOTICE

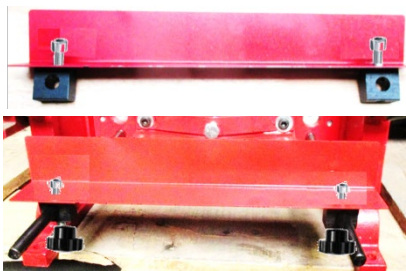


The use of paint thinners, petrol, aggressive chemicals or abrasive cleaners leads to material damage to the surfaces!

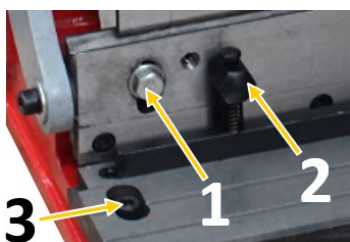
The following therefore applies: Use only mild cleaning agents for cleaning

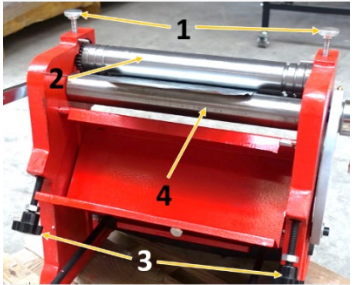
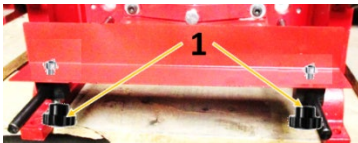
11.3 Assembly the machine

The machine is pre-assembled, the parts removed for transport must be assembled according to the following instructions.

	1. Assembly operating lever Remove a plastic knob, insert the operating lever through the opening provided and fix it in the middle position with the locking screw.
	2. Assembly plastic handle Screw the plastic handle to the outside of the operating lever.
	3. Assembly fence Mount the fence using two mounting rods and the corresponding screws on the rear side of the machine.

11.4 Machine settings

	Cutting: • Fix the blade with screws (1). • Adjust the downholder to the sheet thickness with the adjusting screws (2). • Blade gap can be adjusted by moving the worktable. • Loosen screw (3) adjust the gap and fix the worktable in the desired position again with the screw.
---	---

	Bending: - The individual bending fingers can be removed or moved to another position by loosening the screws (1). - Then fix the bending fingers again with the screws.
	Rolling: - The pressure of the upper pressing roller (2) is adjusted with the clamping screws (1). - The distance (bending radius) of the lower pressing roller (4) is adjusted with the adjusting screws (3) and can be fixed with the lock nuts. Rolls parallel to each other = cylinder Rolls not parallel to each other = cone
	Fence: Loosen the fixing screws (1). Adjust the fence to the desired sheet length and fix it again with the screws.

12 OPERATION

Only operate the machine in perfect condition. Before each operation, carry out a visual inspection of the machine. Safety devices and operating elements must be checked carefully. Check screw connections for damage and firm seating.

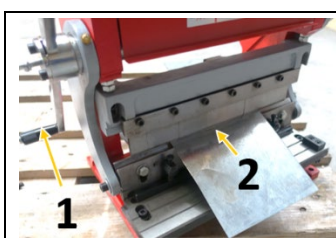
CAUTION



The sharp edges of metal sheets can cause cuts during handling. Suitable protective gloves and simple aids (hand magnets, hand vacuum cleaner, carrying clamps, carrying claws) can prevent these injuries.

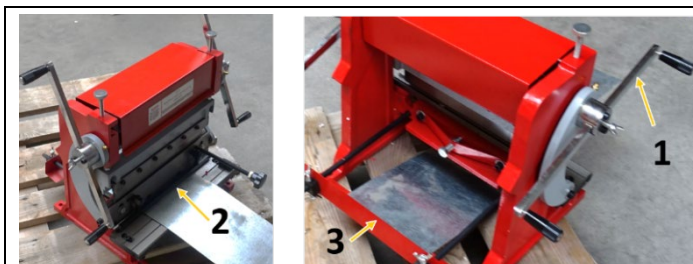
12.1 Operation

12.1.1 Bending



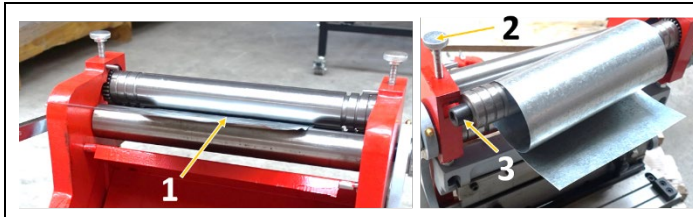
- Adjust bending finger.
- Place the sheet into the bending device (2).
- Turn the operating lever (1) until the desired bending angle is reached.

12.1.2 Cutting



- Adjust the blade gap.
- Open the cutting device by turning the operating (1).
- Push the sheet between the upper and lower blade (2).
- For the cutting length the fence (3) can be used.
- Turn the operating lever until the sheet is completely cut through.

12.1.3 Rolling



- Open the cover.
- Adjust the pressing rolls.
- Insert the sheet (1).
- Roll the sheet by turning the operating lever and, if necessary readjustments of the pressing rollers.

Removal of cylinder or cone:

- Loosen the clamping screw (2).
- Remove the upper pressing roll out of the bracket (3).
- Remove the cylinder or crone.
- Replace the pressing roll into the bracket and fix it with the clamping screw.

13 CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL

13.1 Cleaning

NOTICE



Wrong cleaning agents can attack the varnish of the machine. Do not use solvents, nitro thinners, or other cleaning agents that could damage the machine's paint. Observe the information and instructions of the cleaning agent manufacturer!

Prepare the surfaces and lubricate the bare machine parts with an acid-free lubricating oil. Regular cleaning is a prerequisite for the safe operation of the machine and its long service life. Therefore, clean the machine after each use.

13.2 Maintenance

The machine is low-maintenance and only a few parts have to be serviced. Nevertheless, malfunctions or defects which could impair the safety of the user must be rectified immediately!

- Before each start-up, make sure that the safety devices are in perfect condition and function properly.
- Check all connections for tightness at least once a week.
- Regularly check that the warning and safety labels on the machine are in perfect and legible condition.
- After each use: Keep the device clean of shavings.
- After 25 work hours: Grease the mechanical parts with suitable lubricant

13.3 Storage

NOTICE



Improper storage can damage and destroy important components. Only store packed or unpacked parts under the intended ambient conditions!

When not in use, store the machine in a dry, frost-proof and lockable place to prevent the formation of rust on the one hand and to ensure that unauthorised persons and in particular children have no access to the machine on the other hand.

13.4 Disposal



Observe the national waste disposal regulations. Never dispose of the machine, machine components or equipment in residual waste. If necessary, contact your local authorities for information on the disposal options available.

If you buy a new machine or an equivalent device from your specialist dealer, he is obliged in certain countries to dispose of your old machine properly.

14 PRÓLOGO (ES)

¡Estimado cliente!:

Las presentes instrucciones de servicio contienen información e indicaciones esenciales relativas a la puesta en marcha y manejo de la PROCESADORA UNIV. DE CHAPA 3 EN 1 UBM305, en lo sucesivo denominado "Máquina".



El manual forma parte de la máquina y no debe guardarse aparte de ella. ¡Consérvelo para futuras consultas en un lugar adecuado de fácil acceso para el usuario (operario) y protegido del polvo y de la humedad y adjúntelo a la máquina en caso de que la transfiera a terceros!

¡Preste especial atención al capítulo Seguridad!

Debido al constante desarrollo de nuestros productos, las ilustraciones y los contenidos pueden diferir ligeramente. Si detecta algún fallo, comuníquenoslo.

¡Sujeto a modificaciones técnicas!

¡Compruebe la mercancía inmediatamente después de la recepción y anote las posibles reclamaciones en la carta de porte al recibir la mercancía del transportista!

Los daños ocasionados durante el transporte deben notificarse por separado en un plazo de 24 horas.

Holzmann no podrá asumir ningún tipo de responsabilidad por los daños ocasionados por el transporte que no se hayan detectado.

Derechos de propiedad

© 2020

La presente documentación está protegida por la ley de propiedad intelectual. ¡Todos los derechos constitucionales resultantes quedan reservados! En particular, serán objeto de procedimientos judiciales la reimpresión, traducción y la extracción de fotos e ilustraciones.

Se acuerda que el tribunal de jurisdicción será el tribunal regional de Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach.

Dirección del servicio postventa

HOLZMANN MASCHINEN GmbH
4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA
Tel +43 7289 71562 Extensión 0
Fax +43 7289 71562 Extensión 4
info@holzmann-maschinen.at

15 SEGURIDAD

Esta sección contiene información e indicaciones esenciales relativas a la puesta en marcha y manejo seguros de la máquina.



Para su seguridad, lea atentamente las presentes instrucciones de servicio antes de poner en marcha la máquina. Esto le permitirá manipular de manera segura la máquina y evitar, de este modo, malentendidos, así como daños personales y materiales. ¡Observe, además, los símbolos y pictogramas utilizados en la máquina, así como las indicaciones de seguridad y las advertencias de peligro!

15.1 Uso conforme a las especificaciones

La máquina ha sido diseñada exclusivamente para llevar a cabo las siguientes tareas:

Para cortar, plegar y biselar chapas de acero/aluminio u otros materiales metálicos dentro de los límites técnicos prescritos.

HOLZMANN-MASCHINEN no asumirá ninguna responsabilidad ni serán motivo de garantía otros usos o cualquier uso que no sea el previsto y los daños materiales o lesiones resultantes.

15.1.1 Limitaciones técnicas

La máquina ha sido diseñada para utilizarse en las siguientes condiciones ambientales:

Humedad rel.:	máx. 65%
Temperatura (funcionamiento)	+5° C a +40° C
Temperatura (almacenamiento, transporte)	-20° C a +55° C

15.1.2 Aplicaciones prohibidas / aplicaciones indebidas peligrosas

- Operar la máquina sin actitudes físicas ni mentales adecuadas
- Operar la máquina sin conocer las instrucciones de servicio
- Modificaciones del diseño de la máquina
- Operar la máquina fuera de los límites especificados en las presentes instrucciones
- Retirar las indicaciones de seguridad colocadas en la máquina
- Modificar, puentear o desactivar los dispositivos de seguridad de la máquina

El uso indebido o la inobservancia de las informaciones e indicaciones contenidas en el presente manual anulará todos los derechos de garantía y de reclamaciones por daños y perjuicios contra Holzmann Maschinen GmbH.

15.2 Requisitos del usuario

La máquina ha sido diseñada para ser operada por una persona. Los requisitos para operar la máquina son la aptitud física y mental y conocer y comprender las instrucciones de servicio. Aquellas personas que, como consecuencia de sus capacidades físicas, sensoriales o mentales o de su inexperiencia o desconocimiento, no sean capaces de operar la máquina con seguridad, no deben utilizarla sin la supervisión o la instrucción de una persona responsable.

¡Tenga en cuenta que las leyes y disposiciones locales pueden estipular la edad mínima del operario y restringir el uso de esta máquina!

Antes de trabajar en la máquina, póngase el equipo de protección individual.

15.3 Indicaciones generales de seguridad

Para evitar fallos de funcionamiento, daños y efectos perjudiciales para la salud, además de las normas generales de seguridad en el trabajo, se deben tener en cuenta los siguientes puntos al trabajar en la máquina:

- Compruebe la integridad y el funcionamiento de la máquina antes de ponerla en marcha. Utilice la máquina sólo si los resguardos necesarios para llevar a cabo el mecanizado y el

resto de dispositivos de protección se han instalado, están en buenas condiciones de funcionamiento y con un mantenimiento correcto.

- Como lugar de instalación, seleccione una superficie nivelada, sin vibraciones y antideslizante.
- ¡Asegúrese de que haya suficiente espacio alrededor de la máquina!
- ¡Asegúrese de que el entorno de trabajo esté limpio y asegúrese de que hay suficiente iluminación en el lugar de trabajo para evitar efectos estroboscópicos!
- Utilice únicamente herramientas que estén en perfecto estado, que no presenten fisuras ni otros defectos (p. ej., deformaciones).
- Retire las herramientas de ajuste de la máquina antes de encenderla.
- Mantenga el área alrededor de la máquina libre de obstáculos (p. ej., polvo, virutas, piezas de trabajo cortadas, etc.).
- Compruebe la integridad y el funcionamiento de la máquina antes de ponerla en marcha.
- Compruebe la resistencia de las conexiones de la máquina antes de utilizarla.
- El manejo, los trabajos de mantenimiento o los de reparación sólo deben ser llevados a cabo por personal que esté familiarizado con la máquina y haya sido instruido en los peligros que pueden surgir al llevar a cabo estos trabajos.
- Asegúrese de que las personas no autorizadas mantengan una distancia de seguridad adecuada con el aparato y, especialmente, mantenga a los niños alejados de la máquina.
- Use un equipo de protección adecuado (protección ocular, protección auditiva; guantes en el caso de que manipule herramientas). En ningún caso, lleve ropa holgada, corbatas, joyas, etc. ¡Peligro de atrapamiento!
- Oculte el cabello largo bajo una redecilla para el cabello.
- ¡No retire nunca secciones u otras partes de la pieza de trabajo del área de corte con la máquina en marcha!
- Trabaje siempre con cuidado y precaución y no ejerza nunca una fuerza excesiva.
- ¡No sobrecargue la máquina!
- ¡No trabaje en la máquina si está cansado, desconcentrado o bajo la influencia de medicamentos, alcohol o drogas!

15.4 Indicaciones especiales de seguridad para procesadoras de chapa

- No mover la pieza de trabajo bajo carga.
- No presione muelles ni otros objetos elásticos. Podrían soltarse y generar situaciones de peligro.
- ¡No sobrecargue la máquina más allá de su capacidad nominal!
- Mantenga las manos y los pies lejos de las barras de fijación durante el trabajo.
- Los bordes afilados de la chapa pueden causar lesiones en los dedos, las manos u otras partes del cuerpo. Por lo tanto, utilice siempre guantes de seguridad de categoría II (según la norma EN 388) al manipularlas y desbarbe los bordes lo mejor posible.

15.5 Advertencias de peligro

A pesar de que se utilice la máquina conforme a las especificaciones, sigue habiendo determinados riesgos residuales. Debido al diseño y a la construcción de la máquina, pueden producirse situaciones peligrosas al manipular las máquinas que se identifican en el presente manual de instrucciones de la siguiente manera:

PELIGRO



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación peligrosa inminente que de no evitarse tendrá como consecuencia la muerte o lesiones graves.

ADVERTENCIA



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse tendrá como consecuencia lesiones graves o incluso la muerte.

ATENCIÓN



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse tendrá como consecuencia lesiones leves o moderadas.

AVISO



Una indicación de seguridad similar indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse puede producir daños materiales.

A pesar de todas las normas de seguridad, el sentido común y una adecuada aptitud/formación técnica son y seguirán siendo los factores de seguridad más importantes para operar sin problemas la máquina. ¡Trabajar de manera segura depende ante todo de usted!

16 MONTAJE

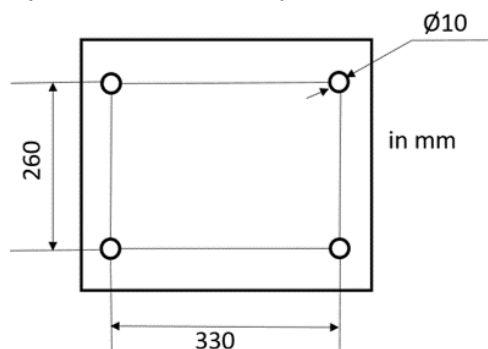
16.1 Lugar de instalación

El suelo o la mesa de trabajo del emplazamiento deben poder soportar la carga de la máquina. El espacio mínimo requerido para la máquina viene determinado por las dimensiones de la máquina más un área de seguridad alrededor de la máquina.

Como lugar de instalación, seleccione una superficie nivelada y resistente con espacio adecuado. ¡A la hora de configurar la máquina, tenga en cuenta también la superficie de trabajo necesaria para mecanizar las piezas!

¡En el caso de piezas largas, no deben producirse puntos de aplastamiento o cizallamiento en la zona de extensión (= zona de peligro)! El lugar de instalación debe cumplir también los requisitos ergonómicos de los lugares de trabajo (suficiente iluminación, etc.).

La máquina cuenta con orificios de sujeción que permiten fijarla a un banco de trabajo o a una mesa de máquinas.



16.1.1 Preparación de las superficies

Quite el agente conservante que se aplica para proteger los componentes sin pintar de la corrosión. Esto se puede hacer con disolventes convencionales. No utilice disolventes nitro o productos similares y, en ningún caso, agua.

AVISO

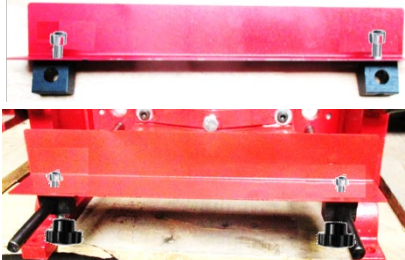


¡El uso de diluyentes de pintura, gasolina, productos químicos agresivos o productos abrasivos puede producir daños en las superficies!

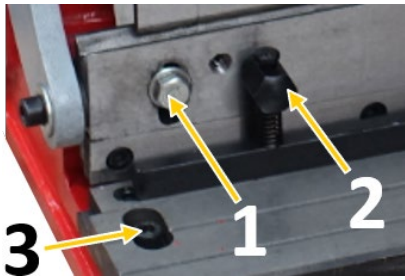
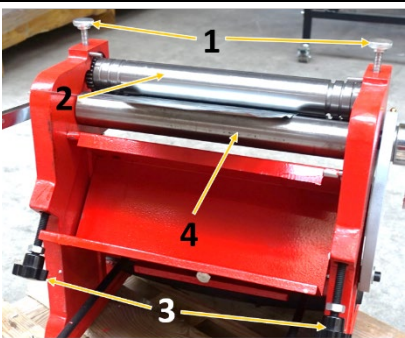
Por lo tanto: Al limpiar, utilice únicamente detergentes suaves.

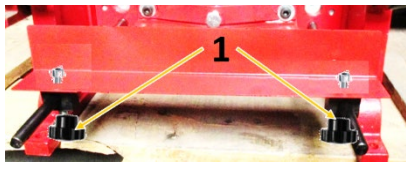
16.2 Ensamblaje

La máquina viene premontada. Solo hay que montar los componentes desmontados antes del transporte como se indica en las instrucciones.

	1. Montaje de la palanca de mando Retire una de las asas de plástico, introduzca la palanca de mando por la abertura prevista y fíjela en la posición central con el tornillo de bloqueo.
	2. Montaje de las asas de plástico Enrosque el asa de plástico en la parte exterior de la palanca de mando.
	3. Montaje del tope Monte el tope en la parte trasera de la máquina sobre las dos varillas metálicas y los tornillos respectivos.

16.3 Ajustes de la máquina

	Función de corte: • Fije la barra de cuchillas con el tornillo (1). • Adapte el pisador al grosor de chapa usando el tornillo (2). • La ranura de corte de las cuchillas se puede ajustar desplazando la mesa de trabajo. • Suelte el tornillo (3), ajuste la ranura y vuelva a fijar la mesa de trabajo en la posición deseada con el tornillo.
	Función de biselado: • Los segmentos de plegado individuales se pueden retirar o colocar en otra posición soltando los tornillos (1). • Después fije de nuevo los segmentos de plegado con los tornillos.
	Función de plegado curvo: • La presión del rodillo de plegado superior (2) se ajusta con los tornillos de fijación (1). • La distancia (radio de plegado) del rodillo de plegado inferior (4) se ajusta con los tornillos de ajuste (3) y se puede fijar con las contratueras. Rodillos mutuamente paralelos = cilindro Rodillos mutuamente no paralelos = cono



Tope:

- Suelte los tornillos de fijación (1). Ajuste el tope en la longitud de chapa deseada y fíjelo de nuevo.

17 FUNCIONAMIENTO

Ponga la máquina en funcionamiento únicamente si se encuentra en perfecto estado. Antes de poner la máquina en funcionamiento, se debe inspeccionar visualmente. Los dispositivos de seguridad y los elementos de mando deben comprobarse cuidadosamente. Compruebe si las uniones roscadas presentan daños y están bien apretadas.

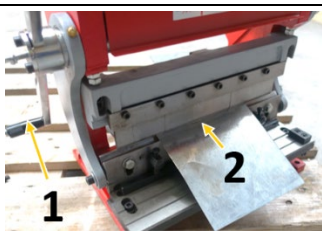
ATENCIÓN



Los bordes afilados de chapas pueden ocasionar cortes durante su manipulación. Esas lesiones se pueden evitar con guantes de protección adecuados y medidas auxiliares sencillas (imán de mano, aspiradora manual, pinzas de soporte, garras de soporte).

17.1 Manejo

17.1.1 Biselado



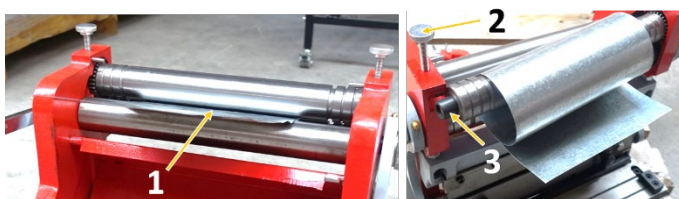
- Ajuste los segmentos de plegado.
- Coloque la chapa en el dispositivo de inicio del biselado (2).
- Gire la palanca de mando (1) hasta el ángulo de biselado deseado.

17.1.2 Cuchillas



- Ajuste la ranura de corte
- Abra el dispositivo de corte girando la palanca de mando (1).
- Coloque la chapa entre las cuchillas de corte superior e inferior (2).
- Para configurar la longitud de corte puede usar el tope (3).
- Gire la palanca de corte hasta realizar el corte íntegro.

17.1.3 Plegado redondo



- Aba la cubierta del rodillo de plegado.
- Ajuste el rodillo de plegado.
- Inserte la chapa (1).
- Realice el plegado redondo con la palanca de mando y, si fuese necesario, cambiando los ajustes de los rodillos de plegado.

Extracción de cilindros o conos:

- Afloje el tornillo de fijación (2).
- Extraiga el rodillo de plegado superior (3) de su soporte.
- Retire el cilindro o el cono.
- Vuelva a colocar y fijar el rodillo de plegado en el soporte.

18 LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO Y ELIMINACIÓN DE RESIDUOS

18.1 Limpieza

AVISO



Los productos de limpieza incorrectos pueden dañar la pintura de la máquina. No utilice para limpiar disolventes, diluyentes para lacas nitrocelulósicas u otros productos de limpieza que puedan dañar la pintura de la máquina. ¡Observe las instrucciones y las indicaciones del fabricante del producto de limpieza!

Prepare las superficies y lubrique todos los componentes desnudos de la máquina con un aceite lubricante sin ácido.

Posteriormente, es imprescindible limpiar periódicamente la máquina para garantizar un funcionamiento seguro y una larga vida útil de la máquina. Por lo tanto, limpie el aparato después de utilizarlo.

18.2 Mantenimiento

La máquina precisa de poco mantenimiento y únicamente se debe llevar a cabo el mantenimiento de unos pocos componentes. ¡Independientemente de esto, se deben subsanar inmediatamente los fallos y defectos que puedan afectar a la seguridad del usuario!

- Antes de cada puesta en marcha, asegúrese de que los dispositivos de seguridad están en perfecto estado y de que funcionan correctamente.
- Compruebe que todas las conexiones están correctamente apretadas al menos una vez a la semana.
- Compruebe periódicamente que las etiquetas de advertencia y de seguridad de la máquina están en perfecto estado y son legibles.
- Después de cada puesta en marcha: Limpie la máquina de virutas;
- Tras 25 horas de servicio: Lubrique las piezas funcionales mecánicas con un lubricante adecuado.

18.3 Almacenamiento

AVISO



Un almacenamiento inadecuado puede dañar y deteriorar los componentes. ¡Almacene los componentes empaquetados o desembalados sólo en las condiciones ambientales especificadas!

En caso de que no se utilice, almacene la máquina en un lugar seco, protegido contra las heladas y con cerradura para evitar, por un lado, que se forme óxido y para garantizar, por otro lado, que las personas no autorizadas y, especialmente, los niños puedan acceder a la máquina.

18.4 Eliminación de residuos



Tenga en cuenta las normas de carácter nacional sobre tratamiento de residuos. No elimine nunca la máquina, los componentes de la máquina o equipos con los residuos municipales. Si es necesario, póngase en contacto con las autoridades locales para informarse sobre las opciones de eliminación que haya disponibles.

Si compra una nueva máquina o un aparato similar a su distribuidor, éste estará obligado en determinados países a eliminar correctamente su máquina usada.

19 ERSATZTEILE / SPARE PARTS / PIEZAS DE RECAMBIO

19.1 Ersatzteilbestellung / Spare parts order / Pedido de piezas

(DE) Mit HOLZMANN-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal aufeinander abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzen die Einbauzeiten und erhöhen die Lebensdauer.

HINWEIS

Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie!

Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teilen nur Originalersatzteile verwenden

Beim Bestellen von Ersatzteilen verwenden Sie bitte das Serviceformular, das Sie am Ende dieser Anleitung finden. Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind. **Oder nutzen sie die Online-Bestellmöglichkeit über den Ersatzteilkatalog bzw. Ersatzteilanforderungsformular auf unserer Homepage**

[Bestelladresse sehen Sie unter Kundendienstadressen im Vorwort dieser Dokumentation.](#)

(EN) With original HOLZMANN spare parts you use parts that are attuned to each other shorten the installation time and elongate your products lifespan.

IMPORTANT

The installation of other than original spare parts voids the warranty!

So you always have to use original spare parts

When you place a spare parts order please use the service formula you can find **in the last chapter of this manual. Always take a note of the machine type, spare parts number and part name. We recommend to copy the spare parts diagram and mark the spare part you need. Or use the electronic ordering opportunity via the spare parts catalogue or spare parts request form on our homepage**

[You find the order address in the preface of this operation manual.](#)

(ES) Con las piezas de recambio de Holzmann, utiliza piezas de recambio que se ajustan perfectamente entre sí. El ajuste óptimo de los componentes acorta el tiempo de instalación y aumenta la vida útil.

AVISO

¡La instalación de piezas de recambio no originales lleva a la pérdida de garantía!

Por lo tanto: Al llevar a cabo la sustitución de componentes/piezas, utilice únicamente piezas de recambio originales

Para pedir piezas de recambio utilice el formulario del servicio de atención al cliente que encontrará al final del presente manual. Indique siempre el tipo de máquina, la referencia de la pieza de recambio y la denominación. Para evitar malentendidos, se recomienda adjuntar al pedido una copia del esquema de piezas de recambio en el que se marque claramente las piezas de recambio necesarias. **O utilice la opción de pedido online a través del catálogo de piezas de recambio o del formulario de solicitud de piezas de recambio que encontrará en nuestra página web**

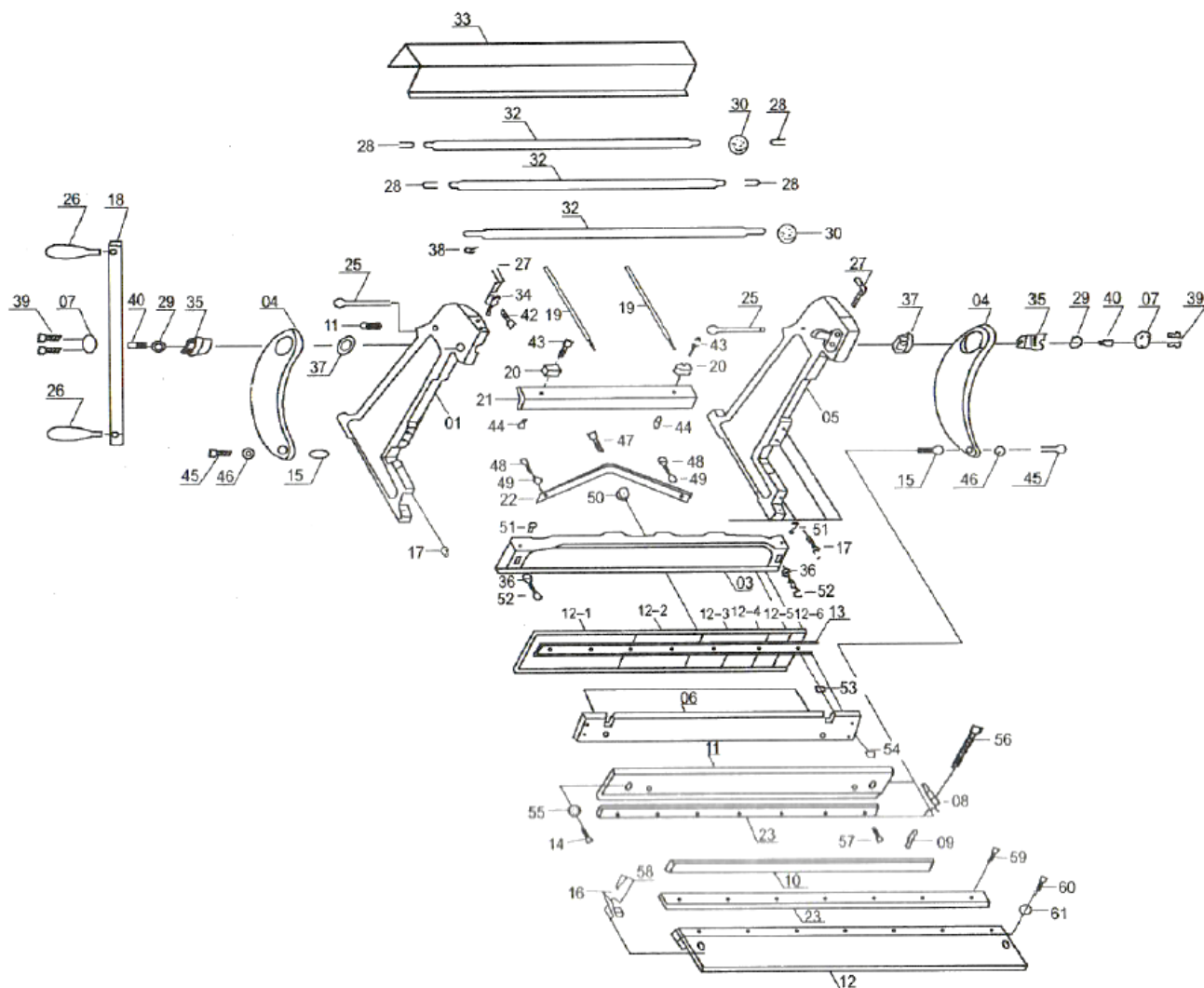
[Encontrará la dirección de pedidos en las direcciones del servicio postventa que se encuentra en el prólogo de esta documentación.](#)

(DE) Den elektronischen Ersatzteilkatalog finden Sie auf unserer Homepage (Ersatzteile)

(EN) For electronic spare-parts catalogue please refer to our homepage (spare-parts)

(ES) Encontrará el catálogo electrónico de piezas de recambio en nuestra página web (piezas de recambio)

19.2 Explosionszeichnung / Exploded view / Vista de despiece



No.	Name	No.	Name	No.	Name
1	Left wall	22	Supporting plate	43	Locking screw
2	Workbench	23	Cutter	44	Hex. head bolts
3	Crossbeam	24	Back pressing roll	45	Hex. socket caphead screw
4	Crankarm	25	Screw	46	Gasket (washer)
5	Right wall	26	Handle jacket 4pcs	47	Hex. head bolts
6	Bear frame	27	Adjustable bolt	48	Hex. head bolts
7	Cover	28	Jacket	49	Gasket (washer)
8	Bear frame	29	Press cover	50	Hex. nuts
9	Spring	30	Gear	51	Hex. head bolts
10	Pressing plate	31	Lower pressing roll	52	Hex. screws
11	Moving cutter plate	32	Upper pressing roll	53	Hex. screws
12	Upper braking die	33	Protecting cover	54	Hex. screws
13	Pressing late	34	Rotation shaft	55	Gasket (washer)
14	Bolt	35	Eccentric shaft	56	Hex. head bolts
15	Cranking arm rolling wheel	36	Gasket (washer)	57	Hex. screws
16	Positioner	37	Jacket	58	Hex. screws
17	Adjustable bolt	38	Flat key	59	Hex. screws
18	Handle 2pcs	39	Hex. head bolts	60	Hex. screws
19	Screw	40	Hex. socket caphead screw	61	Gasket (washer)
20	Positioning piece	41	Hex. head cap bolts		
21	Positioning plate	42	Hex. socket caphead screw		

21 GARANTIEERKLÄRUNG (DE)

1.) Gewährleistung:

HOLZMANN gewährt für elektrische und mechanische Bauteile eine Gewährleistungsfrist von 2 Jahren für den nicht gewerblichen Einsatz;

bei gewerblichem Einsatz besteht eine Gewährleistung von 1 Jahr, beginnend ab dem Erwerb des Endverbrauchers/Käufers. HOLZMANN weist ausdrücklich darauf hin, dass nicht alle Artikel des Sortiments für den gewerblichen Einsatz bestimmt sind. Treten innerhalb der oben genannten Fristen/Mängel auf, welche nicht auf im Punkt „Bestimmungen“ angeführten Ausschlussdetails beruhen, so wird HOLZMANN nach eigenem Ermessen das Gerät reparieren oder ersetzen.

2.) Meldung:

Der Händler meldet schriftlich den aufgetretenen Mangel am Gerät an HOLZMANN. Bei berechtigtem Gewährleistungsanspruch wird das Gerät beim Händler von HOLZMANN abgeholt oder vom Händler an HOLZMANN gesandt. Retoursendungen ohne vorheriger Abstimmung mit HOLZMANN werden nicht akzeptiert und können nicht angenommen werden. Jede Retoursendung muss mit einer von HOLZMANN übermittelten RMA-Nummer versehen werden, da ansonsten eine Warenannahme und Reklamations- und Retourenbearbeitung durch HOLZMANN nicht möglich ist.

3.) Bestimmungen:

a) Gewährleistungsansprüche werden nur akzeptiert, wenn zusammen mit dem Gerät eine Kopie der Originalrechnung oder des Kassenbeleges vom Holzmann Handelspartner beigelegt ist. Es erlischt der Anspruch auf Gewährleistung, wenn das Gerät nicht komplett mit allen Zubehörteilen zur Abholung gemeldet wird.

b) Die Gewährleistung schließt eine kostenlose Überprüfung, Wartung, Inspektion oder Servicearbeiten am Gerät aus. Defekte aufgrund einer unsachgemäßen Benutzung durch den Endanwender oder dessen Händler werden ebenfalls nicht

als Gewährleistungsanspruch akzeptiert.

c) Ausgeschlossen sind Defekte an Verschleißteilen wie z. B. Kohlebürsten, Fangsäcke, Messer, Walzen, Schneideplatten, Schneideeinrichtungen, Führungen, Kupplungen, Dichtungen, Laufräder, Sageblätter, Hydrauliköle, Ölfiltern, Gleitbacken, Schalter, Riemen, usw.

d) Ausgeschlossen sind Schäden an den Geräten, welche durch unsachgemäße Verwendung, durch Fehlgebrauch des Gerätes (nicht seinem normalen Verwendungszweckes entsprechend) oder durch Nichtbeachtung der Bedienungs- und Wartungsanleitungen, oder höhere Gewalt, durch unsachgemäße Reparaturen oder technische Änderungen durch nicht autorisierte Werkstätten oder den Geschäftspartnern selbst, durch die Verwendung von nicht originalen HOLZMANN Ersatz- oder Zubehörteilen, verursacht sind.

e) Entstandene Kosten (Frachtkosten) und Aufwendungen (Prüfkosten) bei nichtberechtigten Gewährleistungsansprüchen werden nach Überprüfung unseres Fachpersonals dem Geschäftspartnern oder Händler in Rechnung gestellt.

f) Geräte außerhalb der Gewährleistungsfrist: Reparatur erfolgt nur nach Vorkasse oder Händlerrechnung gemäß des Kostenvoranschlages (inklusive Frachtkosten) der Fa. HOLZMANN.

g) Gewährleistungsansprüche werden nur für den Geschäftspartnern eines HOLZMANN Händlers, welcher das Gerät direkt bei der Fa. HOLZMANN erworben hat, gewährt. Diese Ansprüche sind bei mehrfacher Veräußerung des Gerätes nicht übertragbar

4.) Schadensersatzansprüche und sonstige Haftungen:

Die Fa. Holzmann haftet in allen Fällen nur beschränkt auf den Warenwert des Gerätes.

Schadensersatzansprüche aufgrund schlechter Leistung, Mängel, sowie Folgeschäden oder Verdienstaufälle wegen eines Defektes während der Gewährleistungsfrist werden nicht anerkannt. Die Fa. Holzmann besteht auf das gesetzliche Nachbesserungsrecht eines Gerätes.

SERVICE

Nach Ablauf der Garantiezeit können Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten von entsprechend geeigneten Fachfirmen durchgeführt werden. Es steht Ihnen auch die HOLZMANN-Maschinen GmbH weiterhin gerne mit Service und Reparatur zur Seite. Stellen Sie in diesem Fall eine unverbindliche Kostenanfrage, unter Angabe der Informationen siehe C) an unseren Kundendienst oder senden Sie uns Ihre Anfrage einfach per umseitig beiliegendem Formular ein.

Mail: info@holzmann-maschinen.at

oder Nutzen Sie das Online Reklamations- bzw. Ersatzteilbestellformular zur Verfügung gestellt auf unserer Homepage: www.holzmann-maschinen.at unter der Kategorie Service/News

22 GUARANTEE TERMS (EN)

1.) Warranty:

For mechanical and electrical components Company Holzmann Maschinen GmbH grants a warranty period of 2 years for DIY use and a warranty period of 1 year for professional/industrial use - starting with the purchase of the final consumer (invoice date).

In case of defects during this period which are not excluded by paragraph 3, Holzmann will repair or replace the machine at its own discretion.

2.) Report:

In order to check the legitimacy of warranty claims, the final consumer must contact his dealer. The dealer has to report in written form the occurred defect to Holzmann. If the warranty claim is legitimate, Holzmann will pick up the defective machine from the dealer. Returned shippings by dealers which have not been coordinated with Holzmann will not be accepted. A RMA number is an absolute must-have for us - we won't accept returned goods without an RMA number!

3.) Regulations:

a) Warranty claims will only be accepted when a copy of the original invoice or cash voucher from the trading partner of Holzmann is enclosed to the machine. The warranty claim expires if the accessories belonging to the machine are missing.

b) The warranty does not include free checking, maintenance, inspection or service works on the machine. Defects due to incorrect usage through the final consumer or his dealer will not be accepted as warranty claims either.

c) Excluded are defects on wearing parts such as carbon brushes, fangers, knives, rollers, cutting plates, cutting devices, guides, couplings, seals, impellers, blades, hydraulic oils, oil filters, sliding jaws, switches, belts, etc.

d) Also excluded are damages on the machine caused by incorrect or inappropriate usage, if it was used for a purpose which the machine is not supposed to, ignoring the user manual, force majeure, repairs or technical manipulations by not authorized workshops or by the customer himself, usage of non-original Holzmann spare parts or accessories.

e) After inspection by our qualified staff, resulted costs (like freight charges) and expenses for not legitimated warranty claims will be charged to the final customer or dealer.

f) In case of defective machines outside the warranty period, we will only repair after advance payment or dealer's invoice according to the cost estimate (incl. freight costs) of Holzmann.

g) Warranty claims can only be granted for customers of an authorized Holzmann dealer who directly purchased the machine from Holzmann. These claims are not transferable in case of multiple sales of the machine.

4.) Claims for compensation and other liabilities:

The liability of company Holzmann is limited to the value of goods in all cases.

Claims for compensation because of poor performance, lacks, damages or

loss of earnings due to defects during the warranty period will not be accepted.

Holzmann insists on its right to subsequent improvement of the machine.

SERVICE

After Guarantee and warranty expiration specialist repair shops can perform maintenance and repair jobs. But we are still at your service as well with spare parts and/or product service. Place your spare part / repair service cost inquiry by filing the SERVICE form on the following page and send it:

via Mail to info@holzmann-maschinen.at

or use the online complaint.- or spare parts order formula provided on our homepage www.holzmann-maschinen.at under the category service/news.

23 DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)

1.) Garantía:

Para los componentes eléctricos y mecánicos, HOLZMANN concede una garantía de 2 años para el uso no comercial.

Para el uso comercial, hay un período de garantía de 1 año a partir de la fecha de compra del usuario final/comprador. HOLZMANN señala expresamente que no todos los artículos de la gama están destinados al uso comercial. Si durante este período se producen defectos que no estén excluidos en los detalles enumerados en el punto "Disposiciones", HOLZMANN reparará o sustituirá el aparato a su discreción.

2.) Notificación:

El distribuidor notificará por escrito a HOLZMANN el defecto que se ha producido en el aparato. En caso de que la reclamación de garantía sea legítima, HOLZMANN recogerá el aparato en el distribuidor o éste lo enviará a HOLZMANN. No se aceptarán las devoluciones que no hayan sido coordinadas previamente con HOLZMANN. Todas las devoluciones deberán llevar un número RMA proporcionado por HOLZMANN. De lo contrario, HOLZMANN no podrá aceptar la mercancía ni procesar la reclamación ni la devolución.

3.) Disposiciones:

- a) Sólo se aceptarán reclamaciones de garantía si se adjunta al aparato una copia de la factura original o del recibo de compra del socio comercial de Holzmann. La reclamación de garantía expirará si el aparato no se envía completo con todos los accesorios.
- b) La garantía no incluye trabajos de comprobación, mantenimiento, inspección o de servicio gratuitos en el aparato. Los defectos ocasionados por un uso incorrecto por parte del usuario final o su distribuidor tampoco estarán cubiertos por la garantía.
- c) Quedan excluidos los defectos en las piezas de desgaste, como p. ej., escobillas de carbón, bolsas colectoras, cuchillas, rodillos, placas de corte, dispositivos de corte, guías, acoplamientos, juntas, impulsores, hojas de sierra, aceites hidráulicos, filtros de aceite, mordazas deslizantes, interruptores, correas, etc.
- d) Quedan excluidos los daños en los aparatos ocasionados por un uso inadecuado, un uso indebido del aparato (no conforme a su finalidad de uso normal) o por un incumplimiento de las instrucciones de uso y de mantenimiento, o por fuerza mayor, por reparaciones inadecuadas o modificaciones técnicas llevadas a cabo por talleres no autorizados o por los propios socios comerciales, por el uso de piezas de recambio o accesorios no originales de HOLZMANN.
- e) Los gastos (gastos de transporte) y costes incurridos (gastos de inspección) en caso de reclamaciones de garantía no justificadas se facturarán al socio comercial o distribuidor después de que nuestro personal especializado haya realizado las comprobaciones.
- f) Aparatos fuera del período de garantía: las reparaciones sólo se llevarán a cabo tras el pago por adelantado o la factura del distribuidor con arreglo a la estimación de costes (incluidos los gastos de transporte) de la empresa HOLZMANN.
- g) Las reclamaciones de garantía sólo se concederán a los socios comerciales de un distribuidor de HOLZMANN que haya comprado el aparato directamente a la empresa HOLZMANN. Estas reclamaciones no se podrán transferir en caso de que el aparato se venda varias veces

4.) Reclamaciones por daños y perjuicios y otras responsabilidades:

En todos los casos, la responsabilidad de la empresa Holzmann se limita al valor del aparato. No se aceptarán reclamaciones por daños y perjuicios debido al mal funcionamiento, defectos, daños indirectos o pérdidas de ingresos ocasionados por un defecto durante el período de garantía. La empresa Holzmann insiste en su derecho legal a una mejora posterior del aparato.

SERVICIO DE ATENCIÓN AL CLIENTE

Una vez expirado el período de garantía, los trabajos de reacondicionamiento y de reparación sólo podrán ser llevados a cabo por empresas especializadas debidamente cualificadas. HOLZMANN-Maschinen GmbH estará encantado de seguir apoyándole con su servicio de atención al cliente y de reparaciones. En este caso, realice una consulta no vinculante a nuestro servicio postventa para obtener información sobre los costes indicando los datos que figuran en el punto C) o envíenos su consulta utilizando el formulario que se encuentra en la siguiente página.

Mail: info@holzmann-maschinen.at

o utilice el formulario de reclamación o de pedido de piezas de recambio online que encontrará en nuestra página web: www.holzmann-maschinen.at en el apartado Servicio de atención al cliente/Noticias

24 PRODUKTBEOBACHTUNG | PRODUCT MONITORING

Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und diese per E-Mail, Fax oder Post an uns zu senden

We monitor the quality of our delivered products in the frame of a Quality Management policy.

Your opinion is essential for further product development and product choice. Please let us know about your:

- Impressions and suggestions for improvement.
- experiences that may be useful for other users and for product design
- Experiences with malfunctions that occur in specific operation modes

We would like to ask you to note down your experiences and observations and send them to us via FAX, E-Mail or by post

Meine Beobachtungen / My experiences:

Name / Name:

Produkt / Product:

Kaufdatum / Purchase date:

Erworben von / purchased from:

E-Mail/ e-mail:

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Thank you for your cooperation!

KONTAKTADRESSE / CONTACT:

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA

Tel : +43 7289 71562 0

Fax: +43 7289 71562 4

info@holzmann-maschinen.at

SERVICEFORMULAR / SERVICE FORM

Bitte kreuzen Sie eine der untenstehenden an / Please tick one box from below:

- | | | | |
|--------------------------|-------------------|---|--------------------|
| ☐ | Serviceanfrage | / | service inquiry |
| ☐ | Ersatzteilanfrage | / | spare part inquiry |
| ☐ | Garantieantrag | / | guarantee claim |

1. Daten Antragsteller (* sind Pflichtfelder) / senders information (* required)

- * Vorname, Nachname / first name, family name _____
- * Straße, Hausnummer / street, house number _____
- * PLZ, Ort / ZIP code, place _____
- * Staat / country _____
- * (Mobil)telefon / (mobile) phone _____
International numbers with country code
- * E-Mail _____
- Fax _____

2. Geräteinformationen / tool information

Seriennummer/serial number: _____ *Maschinentype/machine type: _____

2.1 benötigte Ersatzteile / required spare parts

Ersatzteilnummer / Part No°	Beschreibung / description	Anzahl / number

2.2 Problembeschreibung / problem description

Bitte führen Sie in der Fehlerbeschreibung unter anderem an:

Was hat den Defekt verursacht bzw. was war die letzte durchgeführte Tätigkeit, bevor Ihnen das Problem/der Defekt aufgefallen ist?

bei Elektrodefekten: Wurde die Stromzuleitung sowie die Maschine bereits von einem Elektrofachmann geprüft

Please describe amongst others in the problem:

What has cause the problem/defect, what was the last activity before you noticed the problem/defect?

For electrical problems: Have you had checked you electric supply and the machine already by a certified electrician?

3. Bitte beachten

UNVOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLTE FORMULARE KÖNNEN NICHT BEARBEITET WERDEN!

GARANTIEANTRÄGE KÖNNEN AUSSCHLIESSLICH UNTER BEILAGE DES KAUFBELEGES/ABLIEFERBELEGES AKZEPTIERT WERDEN.

BEI ERSATZTEILBESTELLUNGEN LEGEN SIE DIESEM FORMULAR EINE KOPIE DER BETREFFENDEN ERSATZTEILZEICHNUNG BEI! MARKIEREN SIE DARAUF DIE BENÖTIGTEN ERSATZTEILE. DIES ERLEICHTERT UNS DIE IDENTIFIZIERUNG UND ERMÖGLICHT SO EINE RASCHERE BEARBEITUNG.

VIELEN DANK!

/ Additional information

INCOMPLETELY FILLED SERVICE FORMS CANNOT BE PROCESSED!

FOR GUARANTEE CLAIMS PLEASE ADD A COPY OF YOUR ORIGINAL SALES / DELIVERY RECEIPT OTHERWISE IT CANNOT BE ACCEPTED.

FOR SPARE PART ORDERS PLEASE ADD TO THIS SERVICE FORM A COPY OF THE RESPECTIVE EXPLODED DRAWING WITH THE REQUIRED SPARE PARTS BEING MARKED CLEARLY AND UNMISTAKABLE.

THIS HELPS US TO IDENTIFY THE REQUIRED SPARE PARTS FASTLY AND ACCELERATES THE HANDLING OF YOUR INQUIRY.

THANK YOU FOR YOUR COOPERATION!